



Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Московской области

Приложение 8

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛЕНИЯ И СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ*

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ
ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Форма обучения: очная, заочная

Год обучения: 2018

**Королев
2018**

1. Общие положения

Данные методические рекомендации составлены в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом подготовки студентов по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Согласно пункту 6.6. Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» Государственная итоговая аттестация предполагает защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты.

Государственная итоговая аттестация проводится в 4 семестре, длится 6 недель и составляет 9 з.е., 324 часа.

Цель выпускной квалификационной работы: закрепление, углубление и обобщение знаний, полученных студентами за время обучения. Она позволяет судить о том, насколько студент усвоил теоретический курс и может применять полученные им знания на практике

Выпускник, освоивший программу прикладной магистратуры, должен обладать следующими компетенциями:
общекультурные компетенции (ОК)

- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

общепрофессиональные компетенции:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

профессиональные компетенции (ПК):

переводческая деятельность:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка

Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

консультативно-коммуникативная деятельность:

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

научно-исследовательская деятельность:

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

2. Порядок проведения защиты ВКР

К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение адаптированной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) высшего образования, разработанной ВУЗом в соответствии с требованиями ФГОС ВО и успешно прошедшее все другие виды итоговых аттестационных испытаний.

Тематика выпускных квалификационных работ и критерии их оценки, а также методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ, ежегодно разрабатываются (обновляются) заведующим выпускающей кафедры и утверждаются ежегодно решением учебно-методического совета в сентябре на следующий календарный год.

Методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ должны включать требования к ВКР, в том числе:

- форма выполнения выпускной квалификационной работы;
- структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию;

- примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ;
- порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию по защите выпускной квалификационной работы;
- обязанности и ответственность руководителя выпускной квалификационной работы
- порядок защиты выпускной квалификационной работы;
- критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО) на основе выполнения и защиты квалификационной работы.

Заведующий выпускающей кафедрой отвечает за соответствие тематики ВКР требованиям ФГОС ВО в части итоговой государственной аттестации.

Тематика выпускных квалификационных работ и критерии их оценки, а также методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ по соответствующим ОПОП являются едиными для всех структурных подразделений ВУЗа, реализующих соответствующую ОПОП (факультетов), и доводятся до сведения студентов всех форм получения образования не позднее, чем за полгода до начала итоговой государственной аттестации.

Студенту предоставлено право выбора темы выпускной квалификационной работы, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения.

Закрепление тем выпускных квалификационных работ и руководителей за студентами оформляется приказом ректора (проректора по учебной работе) на основании письменных заявлений студентов после допуска к итоговой государственной аттестации в соответствии с календарным учебным графиком по соответствующей адаптированной образовательной программе. Изменение темы выпускной квалификационной работы возможно в исключительных случаях по личному мотивированному заявлению выпускника и представлению руководителя ОПОП не позднее, чем за один месяц до защиты ВКР и оформляется приказом проректора по учебной работе.

Руководитель ВКР должен:

- совместно со студентом составить задание на ВКР в двух экземплярах – один для студента, второй – для кафедры;
- рекомендовать студенту литературу и другие информационные источники;
- проводить систематические консультации;
- проверять выполнение ВКР (по частям и в целом).

Выпускающая кафедра проводит предзащиту.

К защите выпускных работ допускаются выпускники, успешно сдавшие все экзамены и прошедшие предзащиту (получившие допуск на защиту).

Допуск обучающихся к защите выпускной квалификационной работы осуществляется с учетом размещения выпускной квалификационной работы в электронно-библиотечной системе ВУЗа и её проверке на объём заимствований. Объём заимствований для выпускных квалификационных работ всех основных образовательных программ, реализуемых в ВУЗе, устанавливается с пороговым значением не более 35%.

Комиссия по предварительной защите ВКР формируется на выпускающей кафедре по согласованию с руководителем ОПОП. Комиссия просматривает и оценивает соответствие пояснительной записки и демонстрационного (графического) материала заданию на выполнение ВКР, выслушивает доклад студента и задает вопросы по теме ВКР; дает рекомендации по содержанию доклада, демонстрационного (графического) материала и требует устранения замечаний; рассматривает результаты проверки ВКР на объём заимствований.

В комиссию по предварительной защите ВКР студент предоставляет:

- задание на выполнение ВКР;
- рукопись ВКР;
- графический материал (или презентацию проекта);
- отзыв руководителя;
- отзыв рецензента;
- отчет по проверке ВКР на объём заимствований.

После получения допуска к защите студент переводит текст ВКР в формат pdf и в виде одного файла записывает на CD-диск для предоставления в ГЭК.

Электронная версия ВКР должна носить следующее наименование (при этом длина наименования должна составлять не более 40 символов): ФИО студента, наименование специальности (направления) (допускается сокращение в произвольном виде), уровень образования (М-магистратура), год выпуска.

Пример наименования файла: <ФИО выпускника>-<наименование специальности>-<Уровень образования> -<год выпуска>.

Защита ВКР проводится в виде открытых заседаний ГЭК с участием не менее двух третей ее списочного состава. Для проведения процедуры защиты ВКР в ГЭК представляются следующие материалы по каждому студенту:

- приказ о допуске к итоговой государственной аттестации;
- протокол ГЭК по приему государственного экзамена и присвоению квалификации (степени);
- приказ об утверждении тем и руководителей ВКР;
- рукопись ВКР и электронная версия ВКР, оформленные в установленном порядке;
- отзыв руководителя ВКР;
- отзыв рецензента ВКР;
- отчет по проверке ВКР на плагиат (форма отчета определяется возможностями определенной учебно-методическим советом ВУЗа системой

обнаружения заимствований) и обоснованное решение кафедры (в случае если процент заимствований выше порогового значения).

Заседание государственной экзаменационной комиссии по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем образовании проводится согласно утвержденному графику.

Председатель ГЭК в начале заседания устанавливает студентам время для устного изложения основных результатов ВКР и ответов на вопросы членов комиссии.

Доклад может сопровождаться иллюстрациями, таблицами, пояснениями, которые раздаются членам ГЭК в бумажном варианте, либо компьютерной презентацией.

После ответа студента на все вопросы председатель ГЭК дает возможность руководителю выступить с отзывом. Выступление руководителя должно быть кратким и касаться аспектов отношения студента к выполнению работы, самостоятельности, инициативности и результатов проверки текста ВКР на объем заимствований.

Членам ГЭК и всем присутствующим также предоставляется возможность выступить с замечаниями, пожеланиями и оценкой заслушанной работы.

Заключительное слово предоставляется студенту, в котором он также может ответить на замечания, сделанные во время выступлений членов ГЭК и присутствующих.

Члены ГЭК на закрытом заседании оценивают каждую работу. На данное заседание могут быть приглашены для участия в обсуждении руководители дипломных работ. Результаты определяются открытым голосованием членов ГЭК.

Результаты защит оглашает председатель ГЭК после окончания закрытой части заседания ГЭК.

Результаты заседания ГЭК по каждой защите оформляют протоколом.

Оценка за ВКР заносится в зачетную книжку студента и подтверждается подписями председателя и членов экзаменационной комиссии.

Выпускник, достигший особых успехов в освоении профессиональной образовательной программы, имеет право на получение диплома с отличием при соблюдении следующих условий:

- наличие оценки «отлично» по всем итоговым аттестационным испытаниям;
- результаты промежуточной аттестации за все годы освоения адаптированной образовательной программы только на «отлично» и «хорошо»;
- не менее 75 процентов оценок «отлично» из числа оценок, вносимых в приложение к диплому, включая оценки по дисциплинам, курсовым работам, практикам и итоговой государственной аттестации;
- отсутствие перерывов в учебе, вызванных отчислением за академическую неуспеваемость и нарушением учебной дисциплины.

Протоколы ГЭК по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании сшиваются в отдельные книги представляются председателю ГЭК для формирования отчета о работе ГЭК.

Книги протоколов ГЭК по сдаче государственного экзамена и книги протоколов ГЭК по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании после формирования отчета председателя ГЭК передаются в архив ВУЗа заведующим выпускающей кафедры в течении 10 дней после дня последней защиты ВКР, но не позднее 01 сентября следующего учебного года, где они подлежат хранению в течение 75 лет.

Рукописи защищенных ВКР хранятся в архиве ВУЗа в течение 6 лет и предоставляются по запросу экспертным комиссиям Рособнадзора по государственной аккредитации, по государственному контролю качества образования.

ВКР подлежат размещению в электронно-библиотечной системе ВУЗа. После окончания работы ГЭК заведующий выпускающей кафедры ВУЗа в срок не позднее 01 сентября следующего учебного года передает (пересылает по электронной почте) электронные версии ВКР в формате pdf в научно-техническую библиотеку для размещения в электронно-библиотечной системе ВУЗа.

Ответственность за полноту, качество и соответствие установленным требованиям представляемых в научно-техническую библиотеку ВКР лежит на заведующих выпускающих кафедр.

Заведующий кафедрой обеспечивает наличие и хранение по каждому выпускнику следующей документации на кафедре:

- задание на ВКР,
- отзыв руководителя,
- отзыв рецензента;
- отчет по проверке ВКР на плагиат в течении всего срока хранения ВКР в архиве.

Декан факультета осуществляет контроль за наличием документации по итоговой государственной аттестации выпускников (электронные версии ВКР в формате pdf, задания на ВКР, отзывы руководителей, отчеты по проверке ВКР на плагиат и др.).

3. Структура выпускной квалификационной работы

Структура работы состоит из следующих элементов: титульного листа, содержания, введения, основной части, заключения, библиографии и приложений. Каждый элемент работы начинается с новой страницы.

1. Введение

Во введении обосновывается выбор темы, определяемый ее актуальностью, формируются проблема и круг вопросов, необходимых для ее решения; определяется цель работы с ее расчленением на взаимосвязанный комплекс задач,

подлежащих решению для раскрытия темы; указываются объект и предмет исследования, используемые методы и литературные источники.

2. Основная часть

Выпускная квалификационная работа содержит, как правило, две главы, каждая из которых в свою очередь делится на 2-3 параграфа, соотносимых с конкретными задачами, подлежащими решению для достижения глобальной цели.

Первая глава носит общетеоретический (методологический) характер. В ней на основе изучения работ отечественных и зарубежных авторов излагается сущность исследуемой проблемы. Рассматриваются различные подходы к ее решению.

Вторая глава носит аналитический характер. В ней должны быть наглядно представлены два параллельных текста - исходный текст (ИТ) на исходном языке по специальности объемом 13-15 страниц и текст перевода (ПТ), выполненный самим студентом. Также после перевода дается глубокий переводческий анализ с концентрацией на изучаемой проблеме с использованием различных методов исследования, включая сопоставительный анализ сравниваемых текстов на исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ЯП).

Эта глава должна демонстрировать применение студентом на практике полученных знаний для осуществления следующих видов переводческой деятельности:

- письменный перевод машинописного текста
- предпереводческий анализ текста, включающий лингвокультурологический анализ текста: лингвистический анализ исходного текста и комментариев и пояснения к фоновой информации – историческим и экзотическим реалиям, культуронимам, встречающимся в тексте – и прецизионной информации – именам, датам, событиям
- лингвопереводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, и обоснование выбора путей решения переводческих проблем при переводе безэквивалентной лексики или грамматики – лексических и грамматических трансформаций, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов компенсации, опущения, антонимического перевода, логического развития.

Предпереводческий анализ текста состоит из следующих пунктов:

- Общее описание исходного текста (источник текста; характеристика самого источника; информация об авторе текста; предполагаемый получатель текста – социально- культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста).
- Тип текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).
- Интертекстуальность в тексте.
- Модель соответствующего текста в ЯП: контрастивный анализ моделей ИЯ и ЯП

Лингвопереводческий комментарий – это отдельная научно-исследовательская работа, где приводятся результаты лингвистического анализа процесса перевода и дается описание путей переводческих решений, связанных с подбором для единиц оригинала контекстуально обусловленных единиц текста перевода, **не являющихся их регулярными соответствиями**. Таким образом,

переводческий комментарий представляет собой обзор переводческих стратегий и практических действий: обоснование переводческих решений в каждом конкретном случае.

3. Заключение

В заключении логически и последовательно излагаются теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел студент в результате исследования. Они должны быть краткими и четкими, дающими полное представление о содержании, значимости, обоснованности и эффективности разработок. Пишутся они в виде тезисов (по пунктам) и должны отражать основные выводы по теории вопросы, по проведенному анализу и всем предлагаемым направлениям совершенствования проблемы с оценкой их эффективности по конкретному объекту исследования.

4. Графический материал

Графический материал, или презентация, является обязательной частью выпускной квалификационной работы, необходимой при процедуре ее защиты. Он оформляется при помощи программы Power Point и должен в наглядной форме иллюстрировать основные положения анализа, отраженного во второй главе. Необходимое количество, состав и содержание графического материала в каждом отдельном случае определяется руководителем итоговой аттестационной работы.

Объем выпускной квалификационной работы должен быть от 70 до 80 страниц печатного текста. Примерное соотношение между отдельными частями работы следующее: введение 4-5 страниц, заключение 7-8, список используемой литературы 3-4 страницы. Большую часть работы составляет основная часть, причем теоретическая глава не должна превышать по объему практическую главу.

Структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

1. Титульный лист;
2. Содержание;
3. Введение;
4. Основная часть;
5. Заключение;
6. Список использованной литературы;
7. Список использованных словарей и энциклопедий;
8. Графический материал (презентация).

4. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы и ее защите

Работа выполняется с применением печатающих устройств ЭВМ на белой бумаге формата А4 (210x297мм). При компьютерном наборе текста следует использовать текстовый редактор Microsoft Word со следующими параметрами:

- шрифт – Times New Roman,
- размер шрифта – 14,
- выравнивание текста – по ширине,
- междустрочный интервал – полуторный,

- отступ для первой строки абзаца – 1,25 мм (5 пробелов).
- поля – левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Нумерация страниц дается арабскими цифрами внизу страницы по центру. Первой страницей ВКР является титульный лист, который включают в общую нумерацию страниц. На титульном листе номер страницы не ставят.

Сноски оформляются в квадратных скобках, где указывается номер источника и страница.

Защита выпускной квалификационной работы. Студент допускается к защите ВКР работы после отзыва научного руководителя и рецензента (см. *Приложение 8.2* и *Приложение 8.3*). На защите студент делает сообщение, сопровождаемое презентацией (10-15 мин.).

5. Примерные темы для написания ВКР

1. Лексические аспекты перевода: приемы передачи безэквивалентных номинаций
2. Когнитивно-информационная природа термина
3. Многозначность терминов
4. Особенности перевода реалий
5. Терминологическая лексика и ее взаимодействие с другими лексическими слоями при переводе экономических текстов
6. Связанность текста в прагматическом аспекте
7. Информационная роль порядка слов в тексте
8. Виды лексической полисемии в структуре дискурса
9. Метафоризация как способ образования терминов
10. Семантико-синтаксические свойства причастия в современном английском языке
11. Коммуникативно-синтаксические особенности построения научно-технического текста
12. Ложные друзья переводчика и способы их перевода
13. Лексико-синтаксические особенности научно-технического текста
14. Роль общенаучных и общеупотребительных слов как лексического окружения терминов
15. Лексические трудности перевода многозначность терминологии при переводе
16. Структурно-семантические особенности атрибутивных конструкций в научно-технических текстах
17. Полисемия терминов
18. Перевод терминов и выбор нужного эквивалента
19. Переводческие трансформации в тексте
20. Объективные и субъективные переводческие трансформации
21. Расхождение систем исходного языка и языка перевода как причина переводческих трансформаций
22. Дифференциация значений как прием перевода

23. Особенности перевода глаголов широкой семантики
24. Способы выражения экспрессивности в научно-технических текстах
25. Лексико-стилистические трансформации в англо-русском научно-техническом переводе
26. Тема-ремотическое членение в английском научно-техническом тексте
27. Аббревиатуры в научно-технической литературе
28. Особенности формирования современных терминосистем на материале научно-технических текстов экономической тематики
29. Переводческие приёмы с учетом грамматических различий русского и английского языков
30. Особенности научного и публицистического стилей
31. Модальность и авторская оценка в научно-технических текстах
32. Функциональная направленность пассивных конструкций на материале английского научно-технического текста
33. Особенности перевода свободных и устойчивых словосочетаний в научно-технических текстах

6. Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля

Итоговая государственная аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы, подготовленной студентом.

Таблица 7

Описание показателей и критериев оценивания компетенций

| Код компетенции | Инструменты, оценивающие сформированность компетенции | Показатель оценивания компетенции | Критерии оценки |
|---|---|---|--|
| ОК-15, ОПК-1-32, ПК1-25, ПК-27, ПК-34, ПК-36-47 | Защита ВКР | <p>А) компетенция не сформирована – 2 балла</p> <p>В) сформирована частично – 3-4 балла</p> <p>С) сформирована полностью – 5 баллов</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Обоснована актуальность выбранной темы; присутствует новизна и оригинальность работы; направление исследования соответствуют утвержденной теме (1 балл) • Качество ВКР по полноте раскрытия проблемы (1 балл) • Качество раздела по разработке рекомендаций и мероприятий по совершенствованию |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>изучаемого вопроса (1 балл)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Качество работы по соответствию требованиям по оформлению; качество представленных материалов на заседании ГЭК; качество иллюстративных материалов (1 балл) • Ответы на вопросы членов ГЭК (1 балл) <p>Максимальная оценка – 5 баллов</p> |
|--|--|--|---|

7. Список литературы

Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968)
2. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999)
3. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Изд. 4-е, стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 101 с. - Библиогр. в кн. То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375681](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375681)

Дополнительная литература:

1. Матвеева, Л.А. Терминоведение : учебное пособие / Л.А. Матвеева. - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 164 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237278](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237278)
2. Морозова, Н.Н. Лексикология английского языка=Practice Makes Perfect : учебное пособие / Н.Н. Морозова. - М. : Прометей, 2013. - 102 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240149](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240149)

3. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523)



Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Московской области

Приложение 8.1

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛЕНИЯ И СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»
(уровень магистратуры)*

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: « _____ »

Выполнил(а): студент(ка)
_____ ФИО

Группа: ____, 2 курс

Научный руководитель: ученая степень, должность, ФИО

Рецензент: ученая степень, должность, ФИО

*Выпускная квалификационная работа соответствует предъявляемым
требованиям и допускается к защите.*

Заведующий кафедрой
иностранных языков

ФИО

Королев
20__



Пример отзыва научного руководителя
Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Московской области

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет управления и социально-гуманитарного образования
Кафедра иностранных языков

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Ф.И.О.:

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: очная

ГРУППА: _____

ТЕМА: « _____ »

СОДЕРЖАНИЕ ОТЗЫВА ДОЛЖНО ВКЛЮЧАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПОЗИЦИИ:

1. Обоснование актуальности темы исследования
2. Общая характеристика содержания работы, ее структура, оценка полноты раскрытия темы
3. Четкость формулировки цели исследования, его основных задач, их соответствие заявленной теме
4. Степень полноты обзора научной разработанности исследуемой проблемы
5. Эмпирическая база исследования; используемые методы сбора информации; уровень профессиональности и самостоятельности проведенных исследований
6. Владение методами и программами обработки первичной социологической информации;
7. Характеристика теоретической и практической подготовки студента, позволяющей ему самостоятельно работать, пользоваться научной литературой профессиональной направленности, определять грамотно последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи, анализировать полученные результаты, делать обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы и т.д.
8. Достоинства ВКР.
9. Замечания и недостатки ВКР.
10. Соответствие оформления работы установленным требованиям, в том числе иллюстративного материала (графики, таблицы, рисунки и т.д.)

11. Процент оригинальности текста (итоги проверки в системе Антиплагиат)

ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ: общий уровень работы, выполнение дипломантом общих требований к подобного рода исследованиям, возможность допуска к защите.

Ф.И.О. научного руководителя, ученая степень, ученое звание

Дата «__» «_____» 20__ г.

Подпись _____



Пример рецензии
Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Московской области

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет управления и социально-гуманитарного образования
Кафедра иностранных языков

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Ф.И.О.:

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: очная

ГРУППА: _____

ТЕМА: « _____ »

СОДЕРЖАНИЕ РЕЦЕНЗИИ ДОЛЖНО ВКЛЮЧАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПОЗИЦИИ:

1. Обоснование актуальности темы исследования
2. Общая характеристика содержания работы, ее структура, оценка полноты раскрытия темы
3. Четкость формулировки цели исследования, его основных задач, их соответствие заявленной теме
4. Степень полноты обзора научной разработанности исследуемой проблемы
5. Эмпирическая база исследования; используемые методы сбора информации; уровень профессиональности и самостоятельности проведенных исследований
6. Владение методами и программами обработки первичной социологической информации;
7. Характеристика теоретической и практической подготовки студента, позволяющей ему самостоятельно работать, пользоваться научной литературой профессиональной направленности, определять грамотно последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи, анализировать полученные результаты, делать обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы и т.д.
8. Достоинства ВКР.
9. Замечания и недостатки ВКР.
10. Соответствие оформления работы установленным требованиям, в том числе иллюстративного материала (графики, таблицы, рисунки и т.д.)

11. Процент оригинальности текста (итоги проверки в системе Антиплагиат).

ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ: общий уровень работы, выполнение дипломантом общих требований к подобного рода исследованиям, возможность допуска к защите.

Ф.И.О. научного руководителя, ученая степень, ученое звание

Дата «__» «_____» 20__ г.

Подпись _____